

**ЭТИМОЛОГИЯ АРХИТЕКТУРНЫХ ТЕРМИНОВ
ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

Взаимодействие различных культур предполагает обмен лексикой, принадлежащей к различным терминосистемам. Интерес к изучению архитектурной лексики обусловлен тем, что данный пласт единиц представляет собой самостоятельный сегмент в наивной и научной картине мира людей, который осваивается в числе первых наряду с бытовыми понятиями. Вследствие тесных контактов и взаимного влияния языков (в частности, латинского и французского) возникает пласт интернациональных лексических единиц, которые имеют структурно-семантическую общность во многих языках.

Устойчивый интерес к изучению специальной лексики отдельных областей знания, в частности архитектурных терминов, объясняется необходимостью перевода учебной и специальной литературы. Например, термин *entablature* ‘антаблемент’ означает верхнюю, несомую часть архитектурного ордера, состоящую из архитрава, фриза и карниза. Таким образом, пытаясь понять значение термина, переводчик столкнется с еще несколькими непонятными терминами. Трудности для перевода представляют также многозначные термины, хотя по определению термин должен обладать однозначностью. Так, например, термин *elevation* – 1) фасад; вид сбоку (на чертеже); 2) вертикальная проекция; профиль; 3) высотная отметка; 4) превышение – может встретиться в любом из значений, а выбор адекватного варианта перевода зависит от контекста и компетентности переводчика в сфере архитектуры и строительства.

В основном, термины, обозначающие элементы классических храмов и зданий типа *амфитеатр*, *базилика*, *карниз*, *фриз* и т.п. заимствованы из латинского и греческого языков (*ce sont les mots d'origine gréco-latine qui forment les familles les plus nombreuses*), т.к. в античный период сформировались основы архитектурной терминологии. Данные единицы стали интернациональными и легко переводятся, так как в каждом языке есть их аналоги. Так, во французском языке заимствованный из латинского термин *colonne* получил развитие и образовал ряд производных, таких как *colonnette*, *colonnade*, *colonel*.

В терминологии архитектуры немаловажную роль сыграли заимствования из итальянского языка. Так, в эпоху Возрождения Италия была передовой страной и опережала в своем развитии остальные страны Европы и служила ориентиром для других европейских стран. В частности, в состав французского языка вошли: *capitoner* (*обивать мебель*), *belvédère* (*башенка*), *fresque* (*фреска*) и т.п. Таким образом, архитектурная терминология во французском языке значительно обогатилась благодаря заимствованиям из латинского и греческого языков, позднее – итальянского, на современном этапе – английского.